

外国电影剧本丛刊 24

中国电影出版社

恐惧的代价

曙 光



外国电影剧本丛刊 24

恐惧的代价

曙 光

中国电影出版社

1983 北京

Henri-Georges Clouzot

et

Jérôme Geronimi

LE SALAIRE DE LA PEUR

据法国《电影前台》1962年第17期译出

Louis Daquin

LE POINT DU JOUR

据法国《电影前台》1978年第205期译出

内 容 说 明

本书收入了两部描写工人生活的法国电影剧本。

《恐惧的代价》描写流落在南美一个贫困山村的各国流浪汉的遭遇。著名导演克鲁佐在影片风格上既保持了法国电影的写实主义传统，又汲取了美国影片中的“悬念”手法，在1979年法国有声电影五十周年时被评为十大名片之一，并获当年戛纳国际电影节大奖。

《曙光》是著名导演达更的作品。影片通过对各种人物的刻画，反映出二次大战后法国矿工的生活。

外国电影剧本丛刊（24）

恐惧的代价 曙光

中 国 电 影 出 版 社 出 版

文物出版社印刷厂印刷 新华书店发行

开本：787×1092毫米1/32 印张：8¹/₄ 插页：6 字数：125,000

1983年8月第1版北京第1次印刷 印数：1—13,500册

统一书号：10061·420

定价：0.71元

目 次

恐惧的代价.....	〔法〕亨利-乔治·克鲁佐	编剧(1)
	耶洛姆·吉罗尼米	
	亨利-乔治·克鲁佐	导演
	顾 凌 远	译
曙光.....	〔法〕路易·达更	编导(145)
	顾 凌 远	译

恐惧的代价

〔法〕亨利-乔治·克鲁佐 编剧
耶洛姆·吉罗尼米
亨利-乔治·克鲁佐 导演
顾 凌 远 译

黑色衬底的片头字幕映过以后，出现一个特写镜头：一些虫子在被太阳烤得龟裂的土地上爬来爬去。一只手拿着稻草逗着虫子玩（竖摇）。这是一个黑孩子，只穿着一件打补钉的短袖衬衫，戴着一顶走了样的宽边毡帽。他站了起来，这时有一个卖冷饮的小贩从他身边走过。全景映出卖冷饮的小贩推着车子，叫卖着。这是南美的一个村子里唯一的一条大街，这个村子名叫拉斯彼埃德拉斯。

卖冷饮的（用西班牙语叫卖）美味 柠檬汁、香草水、咖啡、杏仁露！……各种美味冷饮！……

衣衫褴褛的孩子们围着卖冷饮的小贩。一个穿着白衣裳的黑人走过来，给了一个硬币，拿了一样冷饮，又离开了。一个残废的乞丐向他伸出一只手。

乞丐（用西班牙语说）行行好，先生，发发慈悲！

当黑人给乞丐一个硬币的时候，镜头摇向一个妇女，她头上顶着一篮子要洗的衣服，穿过街道，绕着路面上的水坑。突然来了一辆摩托车，后面跟着一辆吉普，把泥浆溅在行人身上。车子准确地躲开了一群在街上乱窜的黑猪。镜头摇到一个水池，洗衣妇们（都是黑女人）在忙碌

着。

一个洗衣妇 （用西班牙语说）尽量洗白点儿吧，太阳把你晒得太黑了！

另一个洗衣妇 （用西班牙语说）我要用肥皂来洗白你的舌头！

全景 大街

摩托和吉普渐渐远离村子……两个牛仔模样的人策马驰过。镜头推向一家旅店（科尔萨里奥）门前的平台，有几个男人坐在台阶上。镜头停在旅店门前，卖冷饮的小贩穿过镜头。一个男人拾起一块石头，猛然向系在冷饮车旁的狗掷去。狗吠叫着。快速插入另一个注视着这情景的男人的近景，然后镜头又回到那个还在扔石头的男人身上，他站了起来，走到平台上，坐在一把摇椅里，靠近一个读报的伙伴。

斯梅洛夫 我不喜欢狗。

马里奥 没人问你的生平历史。

又一个镜头对准另外一些躺倒在平台上的男人。其中一个年纪最大的，穿着整洁，戴着殖民地的工作帽。这是个医生。

迪克 （用英语说）简直热得要命！

医生 （用英语说）这对你可好啊，天愈热，吃得愈少！

斯梅洛夫 （用蹩脚德语说）你呢，大夫，没人来请

你看病了！

从旅店的角度拍摄大街。一匹马拉着一辆洒水车。两个光身子的小孩儿跟着洒水车，洗着淋浴。近景：马车夫——一个黑人，正在打盹，让马任意拉着。镜头回到平台上，迪克站了起来，擦着额上的汗。马里奥和斯梅洛夫的近景，后者从桌上拿起一个盐水瓶，把水洒在脸上。

贝尔纳多 （瞅着马车夫）他倒走运，这个混蛋！

斯梅洛夫 我只要有这个活儿干就心满意足了。

马里奥 那是留给选民干的，你有选民证吗？

贝尔纳多 （用西班牙语说）要是早有人告诉我，找工作有这么难就好了！

旅店老板埃尔南德兹穿着睡衣突然来到。

埃尔南德兹 （用西班牙语说）对那些懒汉，决不会有活儿给他们干的！

然后，埃尔南德兹粗暴地从斯梅洛夫的手中夺走了盐水瓶，狂怒地审视着所有在平台上坐着或躺着的男人。

埃尔南德兹 （用西班牙语说）喂，你们喝什么？

镜头摇向男人们，冷漠的马里奥的近景。他的旁边，迪克在打呵欠……

埃尔南德兹 （用西班牙语说）你们快点决定吧，你们叫不叫喝的？

一组随着说话者变换而变换的正打和反打镜头（近景）。

医生 （用西班牙语说）请来瓶汽水！

埃尔南德兹 （用西班牙语说）只叫一瓶就够大伙儿喝吗？

迪克 （用西班牙语说）端来就是啦，让我们安静点儿吧！

埃尔南德兹 （用西班牙语说）啊！你们……就这么讲礼貌！……

埃尔南德兹走近一把摇椅。

埃尔南德兹 （用西班牙语叫喊着）兰达！拿瓶汽水给大夫！

然后他坐下，摇晃着，一边贴近脸扇着扇子。镜头回到那些注视着他的男人们。斯梅洛夫带着一丝讽刺的奇特的微笑。埃尔南德兹恼火地站起来，对着斯梅洛夫。

埃尔南德兹 （用西班牙语说）你找我碴儿吗？哼！

斯梅洛夫 （用西班牙语说）没这份闲心情！

埃尔南德兹 （用西班牙语说）要不是天气这么热的话！

他走去要重新坐下，但又改变了主意，转过身来向着男人们，狂怒地骂他们，撵他们走。

埃尔南德兹 （用西班牙语说）走！……回去！……你们要我叫警察吗？哼！来一次小小的身份检查吗？……嗯？

贝尔纳多 密探！……

斯梅洛夫 （用西班牙语说）你要告发我们吗？

男人们（除了马里奥）现在走到了大街上，埃尔南德兹一直站在平台上，对着他们说话。

埃尔南德兹 （用西班牙语说）我是一个本国公民，我！……不是他妈的外国人！

若尔内 （用西班牙语说）啊！你，你倒替白种人增光了！

把他们赶走后，埃尔南德兹回到空荡荡的平台，平台上只有医生一人在安静地喝着汽水。镜头跟着埃尔南德兹（稍稍仰拍），他走进了旅店大厅。

科尔萨里奥的大厅 内景 白天

马里奥在房间的中央，旁边的兰达正跪在地上刷洗瓷砖地。

埃尔南德兹 （对马里奥，用西班牙语说）你在那儿干嘛？

马里奥转过身来，凝视着他，然后向兰达瞥了一眼，镜头对着忙于刷洗的兰达的臀部。

埃尔南德兹 （对马里奥，用西班牙语说）你是聋子吗？

埃尔南德兹威胁地走近马里奥（双人景）。

埃尔南德兹 （用西班牙语说）走开……快点儿！

马里奥 （用西班牙语说）要是我知道你碰了她一根

毫毛……

埃尔南德兹吃了一惊，把目光投向兰达的臀部。

埃尔南德兹（用西班牙语说）我？我不想伤害她！

他紧张地朝兰达的方向注视着。

埃尔南德兹（用西班牙语说）正相反，我只要她好……

埃尔南德兹向转过身来的兰达点头示意。

埃尔南德兹（用西班牙语说）嗯，我的宝贝！……
（稍停）到我房里去。

兰达站了起来，用围裙擦着手，（俯拍）准备服从。

埃尔南德兹（用西班牙语说）我就来。

兰达（用西班牙语说）是，先生。

镜头随着兰达摇向旅店的大门口。她开始登上外面梯子的梯级。

镜头回到两个男人，他们对峙着。马里奥划燃了一根火柴，然后把它扔到埃尔南德兹的脸上。

埃尔南德兹（用西班牙语说）你想找我碴儿吗？

马里奥很轻松地 from 埃尔南德兹的面前走过，穿过大厅，正要跨过门槛，埃尔南德兹跟着他，一面怒气冲冲地骂着。

埃尔南德兹（用西班牙语说）够了，快给我滚！
……混蛋，害人虫，乌龟，脏货！……（稍停）你叫我讨厌！

听到这些话，马里奥转过身来，他的高大的身材把埃尔南德兹慑服了。他们现在在平台上。

科尔萨里奥旅店外

马里奥 哎！……轻点儿！……

然后，马里奥开始平静地走下平台的台阶，埃尔南德兹一直跟在后面，骂声不绝。他们来到街上。全景，能够看到兰达停在外面楼梯的中间，镜头对着她稍稍仰拍，然后又转回对着两个男人。

埃尔南德兹 （用西班牙语说）走开！

马里奥 （用西班牙语说）大街又不是你的！

埃尔南德兹 （用西班牙语说）好吧，在那儿呆着吧！……

在他说话的时候，突然听到一阵飞机声。

镜头俯拍大街。

埃尔南德兹 （用西班牙语说）……明天，我要叫警察局传唤你，你要到移民局去跑一趟。

马里奥 （用西班牙语说）流氓！真不要脸！

飞机声愈来愈响，在俯拍的大街景色中，掠过一架飞机的阴影。镜头急速转向兰达的脸，她此时正在梯子上，本能地低头看着要在附近着陆的飞机的阴影。俯拍全景，马里奥走开了，埃尔南德兹远远地注意到兰达呼唤他。

埃尔南德兹 （用西班牙语说）你上去，好吗？

兰达登上几个梯级，埃尔南德兹突然改变了主意，匆匆跨进旅店的门槛。

旅店的天井

埃尔南德兹跑着来到天井中间，好象在找什么人。他在前景中站住，旁边是一张吊床。

一个脑袋从吊床上伸出来。这是一个白头发的青年人。

班巴（用西班牙语说）在这儿呢！

埃尔南德兹向他转过身去，责备他。班巴从吊床上下来。

埃尔南德兹（用西班牙语说）邮件呢？你听到飞机了吗？

班巴立刻向“科尔萨里奥”的小卡车跑去。埃尔南德兹跟在后面。

埃尔南德兹（用西班牙语说）你应该已经在飞机场上了！……快点儿吧，上帝啊！

班巴已经离小卡车很近了。埃尔南德兹站住，……在画外，他继续跟班巴说话。

埃尔南德兹（画外音，用西班牙语说）我一想起你们使我损失的这些钱！……你们简直要我的命，我跟你们说！……

班巴的近景，他拉开了车门。车里有一个男人（贝尔

纳多)躺在车垫上,躲在那里。

班巴 (低声)你在这儿干吗?

贝尔纳多 你把我带走吧!

班巴上车,坐在方向盘前。中景,汽车开动,从埃尔南德兹面前驶过。埃尔南德兹显出满意的神情。摄影机停住,对准了他。他朝旅店走回去,盯着房间的方向,从口袋里拿出一面小镜子,梳着头,然后向户外楼梯走去。走过时,他掏出一个苹果嚼着,一边爬上几级阶梯。

镜头回到小卡车,它在路上超车。马里奥在大街上对兰达作手势。镜头对准兰达,她在房间的窗口对着他微笑。马里奥的近景,他也在对她微笑。镜头回到窗口:兰达迅速离开窗口,出现了在嚼苹果的埃尔南德兹。他注意到马里奥,朝他的方向啐了一口。镜头回拍马里奥,他耸耸肩膀,悠闲地点燃一支烟,目光不离窗户。镜头对准窗户。埃尔南德兹拉上窗帘。镜头回到马里奥,(俯拍)他慢慢地离开,向大街走去。〔化〕

在小卡车上

贝尔纳多和班巴的近景(摄影机对着挡风玻璃),班巴在开车。

贝尔纳多 要是有一天我找到一个肯帮忙的飞行员……(稍停)他把我带走……或者他让我进行李舱。我就给他看我去美国的签证。

还是他俩的镜头，但从另一个角度：侧面略偏向班巴，他神色仓皇地开着车。

贝尔纳多（坚持地）因为你知道……是真的，我的签证！（他挥动一张护照）是真的！……我不是给你看过了吗？

班巴 你给谁都看过了！……你错了，以为有人会对这个感兴趣。（稍停）好吧，把你的证件收起来吧。

全景。小卡车到达空荡荡的机场。飞机在画面中央（稍稍俯拍）。

飞机场 外景

镜头对准一群当地人，他们注视着飞机和刚停下来的小卡车。在他们附近，一个建筑物的白墙上写着大大的黑字：“圣米格尔——拉斯彼埃特拉斯飞机场”。

机场职员的镜头，他们把舷梯靠拢，好让旅客下飞机。从飞机里最先出现了驾驶员，他很快地走下来。

驾驶员（对一个职员，用西班牙语说）喂，伙计，有什么新闻吗？

职员喃喃地回答了一句。驾驶员走了，贝尔纳多跟在他后面跑着，手里挥舞着护照（略俯）。

贝尔纳多（用西班牙语说）请您等一等，我有一张护照，请您等一等！

又一个下飞机的镜头（略俯）。旅客下飞机。在飞机

门口出现了一个非常高傲的、穿着很讲究的男人（一套白色的衣服、草帽、黑衬衫）。他审视了一下周围，擦了擦汗，使劲儿挥了下扇子，终于下来了。镜头稍稍跟了他一会儿，很快又回到舷梯上：一个当地人在牵一头山羊下飞机。〔化〕

飞机场 警察所 内景

在一间竹棚子里，一个警察倒在安乐椅里，两脚搁在前面的写字台上。警察旁边，一个黑人仆役递给他一瓶啤酒。警察就着瓶口喝啤酒，擦着汗，然后查验第一批旅客的证件。首先是一个黑人，接着是一个怀里抱着孩子的母亲。

镜头快速转向跑道。穿戴着白色衣帽的男人走近检查棚。他很轻松地稍停了一下，拿出了护照，检查一下，微笑了。他的手和护照的特写镜头：他塞了一张钞票在护照里，合上护照，塞进口袋，重又走向棚屋。镜头回到小屋（稍稍俯拍，双人镜头）。

警察 （向男人，用西班牙语说）行李呢？

若 （用西班牙语说）我没有行李。

警察 （用西班牙语说）也没有护照吗？

若 （用西班牙语说）不，不，我有护照。

他从口袋里拿出护照，递给警察。护照和警察的手的特写镜头。